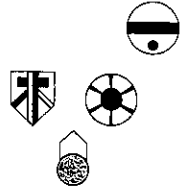




CARTOPHILIA HELVETICA

Postfach 3037 CH-8201 Schaffhausen



12. Jahrgang

12^e année

BULLETIN No 2 / 1997

Inhalt / Sommaire

Mitgliederbrief_ - Lettre à nos membres	3
Bericht von der Jahresversammlung 1997 in Basel	4
Rechnung 1996 / Bilan 1996	5
Procès verbal et Rapport de l'assemblée générale 1997	6
Jeskkarten ausländischer Fabrikanten: Französische Farben	8
Zu Besuch in der Spielkarten- und Skatstadt Altenburg	15
Franz Braun: Schriftenreihe "Spielkarten", Band 8	19
Decker, Depaulis, Dummett, A wicked Peck of Cards	20
Jahresbericht des Deutschen Spielkarten-Museums	21
Mitteilung - Communiqué ASM AG Müller, Neuhausen	23
Buchbesprechungen - Comptes rendues de livres	24
Faits divers - Verschiedenes	25
Neue Karten - Cartes nouvelles	26

Beilagen: Katalog Schweizer Spielkarten. Ergänzung zu Nr. 167
Katalog Schweizer Spielkarten. Ergänzung zu Nr. 64

Mitgliederbrief

Sehr geehrte Damen und Herren,
verschiedene Ursachen haben zur Verzögerung der Herausgabe des vorliegenden "Bulletins" geführt. Für die Verspätung möchte ich mich entschuldigen.

Noch immer erinnern wir uns an die hervorragende und durch unsern Präsidenten Dr. Balz Eberhard ausgezeichnet organisierte Jahresversammlung, wofür wir ihm auch an dieser Stelle herzlich danken. Umso schwieriger wird es für die Organisatoren der nächstjährigen Versammlung sein, mit der wir das 20jährige Bestehen unserer Vereinigung feiern möchten.

Doch vorerst steht uns die Jahresversammlung der International Playing Card Society bevor, die in der Zeit vom 26.-28. September 1997 in Triest und Venedig stattfinden wird. Wir hoffen, dass die schweizerischen Spielkartensammler und -forscher mit einer starken Delegation vertreten sein werden.

Mitte Oktober 1997 wird das neue Spielkarten-Museum in Issy-les-Moulineaux seine Pforten öffnen. Eine Orientierung darüber werden wir im nächsten "Bulletin" von Ende September berichten.

Mit freundlichen Grüßen



Lettre à nos membres

Mesdames et Messieurs

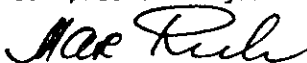
notre "Bulletin" 2/1997 vous parvient avec un retard impardonnable. Comme responsable de la rédaction je m'excuse.

Nous nous souvenons vivement de notre Assemblée annuelle à Bâle. Grâce à l'organisation parfaite de notre président, Dr. Balz Eberhard, cette manifestation fut un succès formidable. Ça se présente donc un peu difficile pour ceux qui vont organiser les manifestations l'année prochaine qui marquera le 20e anniversaire de notre société!!

Mais pensons d'abord à l'Assemblée annuelle de l'International Playing Card Society qui se déroulera entre le 26 et le 28 septembre à Trieste et à Venise. Nous espérons qu'il y aura beaucoup de participants de notre pays.

Mi-October 1997, le nouveau Musée de la carte à jouer à Issy-les-Moulineaux ouvrira ses portes. Nous informerons nos membres dans notre "Bulletin" fin septembre.

Avec mes sentiments les plus distingués



Protokoll und Bericht

Bericht von der Jahresversammlung der CARTOPHILIA HELVETICA vom 25./26. April 1997 in Basel

1. Das Protokoll der Jahresversammlung vom 27. April 1996 im Hotel "Chur" in Chur wird ohne Aenderung oder Ergänzung einstimmig genehmigt und dem Verfasser Max Ruh bestens verdankt. Es ist in unserem Bulletin No 3 und 4/96 publiziert worden.
2. Tätigkeitsbericht: Der Präsident Balz Eberhard kann mit Befriedigung feststellen, dass unsere Gesellschaft auch im vergangenen Jahr im In- und Ausland in verschiedenen Gremien vertreten und bei deren Anlässen dabei war. Er dankt allen Mitgliedern für ihren Einsatz, insbesondere Max Ruh für seine Redaktionsarbeit an unserem Mitteilungsblatt. Eine Vorstandssitzung ist besonders den Themen Vereinszweck und Mitgliederbestand sowie den Plänen für die Jubiläumspublikationen gewidmet worden.
3. Rechnung 1996: Der Kassier Alois Burri kann ein erfreuliches Resultat vermelden. Die Rechnung schliesst mit einem Vorschlag von Fr. 45.30 ab, nach Zuweisung von Fr. 2'500.- an den Publikationsfonds. Frau Sigrun Wyss verliest den Revisorenbericht und empfiehlt Genehmigung der Rechnung und Verdankung an den Kassier, was einmütig beschlossen wird. Die zweckgebundene Spende eines Donators von ausserhalb unseres Mitgliederkreises von Fr. 5'000.- kann für das Budget 1997 ebenfalls diesem Fond gutgeschrieben werden.
4. Wahlen des Vorstandes: Rücktritte liegen keine vor. In globo können Dr. Balz Eberhard, Präsident, Max Ruh, Vizepräsident, Kurt Lehner, Sekretär, Alois Burri, Kassier und die Mitglieder Monique Gillet, Pierre-Alain Girard und Mark Feer mit Applaus in ihren Aemtern bestätigt werden.
5. Anträge und Mitteilungen: Max Ruh weist auf das 20-jährige Bestehen unseres Vereins im nächsten Jahr hin. Die Jubiläumversammlung soll am 9./10. Mai in Schaffhausen stattfinden. Es ist u.a. eine Spielkartenausstellung im Museum zu Allerheiligen geplant, mit begleitendem Katalog.

6. Verschiedenes: Präsident Balz Eberhard spricht die sich abzeichnende Ueberalterung unserer Mitgliederstruktur an und stellt Handlungsbedarf für die nächste Zeit fest. Ueberlegungen dazu möchten sich auch die Mitglieder machen. Inbezug auf die zum Jubiläum herauskommende Publikation einigt man sich dahin, dass nicht heute, aber in unseren nächsten Bulletinausgaben Vorschläge zur Diskussion gestellt werden sollen. Diese sollen anschliessend zu einem praktischen Konzept verdichtet werden.

Der Präsident ruft alle Mitglieder auf, Beiträge im Bulletin zu publizieren, z.B. über Anlässe, besondere Spielkarten oder auch persönliche Berichte: "Wie bin ich zum Sammeln von Spielkarten gekommen".

Die Jahresversammlung ist von 35 Personen aus 4 Nationen besucht worden. Das Veranstaltungsprogramm, aussergewöhnlich reich zusammengestellt, ist von Balz Eberhard und Pierre-Alain Girard umsichtig durchgeführt worden. Ihnen sei an dieser Stelle herzlich gedankt. Entschuldigen mussten sich u.a. Ehrenpräsident Peter F. Kopp, Ehrenmitglied Vito Arienti, Vorstandsmitglieder Monique Gillet u. Mark Feer sowie Herr und Frau Kolly, Herr und Frau Steinmann, Mme Renée Nicloux, H.R. Studer, M. + R. Kiefer-Gisi.

Abschluss der Sitzung um 19.30 h

Sekretär Kurt Lehner

B I L A N Z P E R 3 1 . D E Z E M B E R 1 9 9 6
B I L A N A U 3 1 D E C E M B R E 1 9 9 6

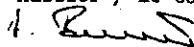
<u>AKTIVEN / ACTIFS</u>	FRS	FRS
Fostcheck / chèques postaux	271.52	
Banken / banques	12'771.20	
Wertschriften / titres	2'000.--	
Transitorische Aktiven / actifs transitoires	1'101.75	
<u>PASSIVEN / PASSIFS</u>		
Transitorische Passiven / passifs transitoires		1'322.30
Fonds 'Publikationen' / fonds 'publications'		10'000.--
Vermögen per / fortune au 1.1.1996	FRS 4'788.87	
Mehreinnahmen 1996 / bénéfices 1996	<u>FRS 45.30</u>	<u>4'834.17</u>
	16'156.47	16'156.47
	=====	=====

AUFWAND - UND ERTRAGSRECHNUNG 1996
 COMPTE DE PERTES ET PROFITS 1996

AUFWAND / FRAIS	FRS	FRS	BUDGET 1997
Kosten 'Bulletin' / frais 'Bulletin'	2'029.65		2'500
Jahresversammlung / assemblée générale	905.50		1'000
Spesen + allg. Unkosten / frais + dépenses généraux	345.35		500
Ankäufe / achats	90.--		
Zuweisung in Fonds 'Publ.' / dotation aux fonds 'publ'	2'500.--		6'000
ERTRAG / BENEFICE			
Mitgliederbeiträge / cotisations		4'763.--	4'500
Spenden / dons		344.--	5'100
Zinsen / intérêts		473.--	500
Verkäufe / ventes		330.80	200
Mehreinnahmen 1996 / bénéfice 1996		45.30	300
	5'915.80	5'915.80	10'300

Luzern, März 1997
 Lucerne, mars 1997

CARTOPHILIA HELVETICA
 der Kassier / le caissier


 Alois A. Burri

Procès verbal et Rapport

Rapport de l'Assemblée annuelle de la CARTOPHILIA HELVETICA
 des 25 et 26 avril 1997 à Bâle.

1. Le procès-verbal de l'assemblée annuelle du 27 avril 1996 en l'hôtel "Chur" à Coire est adopté sans modification ni complément, à l'unanimité. L'auteur Max Ruh est remercié chaleureusement. Ce procès-verbal a été publié dans les Bulletins N° 3 et 4 de 1996.

2. Rapport d'activité : Le Président Balz Eberhard peut constater avec satisfaction que notre société a été représentée dans divers organismes en Suisse et à l'étranger et a participé à leurs manifestations. Il remercie tous les membres pour leur engagement, en particulier Max Ruh pour son travail de rédaction dans notre feuille d'information. Une séance du comité directeur a été consacrée en particulier au thème du but de l'association et à

l'effectif des membres ainsi qu'aux projets de publications du jubilé.

Comptes 1996 : Le caissier Alois Burri peut communiquer un résultat réjouissant. Les comptes bouclent avec une marge de fr. 45,30 après virement de fr. 2'500.- au fonds de publication. Mme Sigrun Wyss délivre le rapport des réviseurs et recommande d'accepter les comptes et de remercier le caissier, ce qui est adopté à l'unanimité. Un versement de fr. 5'000.--, stipulé pour un but précis, effectué par un donateur étranger à nos membres, peut être crédité également à ce fonds.

4. Election du comité : Il n'y a pas de démission. Globalement, Dr Balz Eberhard président, Max Ruh vice-président, Kurt Lehner secrétaire, Alois Burri caissier et les membres Monique Gillet, Pierre-Alain Girard et Mark Feer sont confirmés dans leurs fonctions et applaudis.

5. Propositions et communications : Max Ruh attire l'attention sur les festivités des 20 ans de notre association, l'année prochaine. L'assemblée du jubilé doit avoir lieu les 9 et 10 mai à Schaffhouse. Il est prévu entre autre une exposition des cartes à jouer au musée Allerheiligen, accompagnée d'un catalogue explicatif.

6. Divers : Le Président Balz Eberhard aborde le sujet du caractère démodé de la formule de membre qui se dessine, et préconise des mesures de traitement. Il est souhaitable que les membres fassent part de leurs réflexions sur ce sujet.

En ce qui concerne la publication à faire paraître pour le jubilé, on tombe d'accord de ne pas aborder aujourd'hui la discussion sur les propositions, mais de le faire dans nos prochaines éditions du Bulletin. Elles doivent être concentrées selon un concept pratique bien adapté.

Le Président appelle tous les membres à publier des articles dans le Bulletin ; par exemple au sujet de réunions, des cartes spéciales, ou des exposés : "Comment suis-je venu à la collection des cartes à jouer".

Trente-cinq personnes de quatre pays ont assisté à l'assemblée annuelle. Le programme de la fête, exceptionnellement riche, a été discrètement mené par Balz Eberhard et Pierre-Alain Girard. Qu'ils en soient ici remerciés. Se sont excusés entre autres ; Le Président d'honneur Peter F. Kopp, Vito Arienti, membre d'honneur, Monique Gillet et Mark Feer, membres du conseil, ainsi que Mme Kolly, M. et Mme Steinmann, Mme Renée Nicloux, H. et R. Studer, M. et R. Kiefer-Gisi.

La séance est levée à 19 h 30.

Le secrétaire Kurt Lehner

Jasskarten ausländischer Fabrikanten

2. Französische Farben

An der Herstellung französischfarbiger Jasskarten haben sich nicht weniger als elf ausländische Fabrikanten beteiligt, während sich nur sechs (mit immerhin acht Versionen) an das deutsche Jass gewagt haben. Das französische Jass ist viel moderner als das deutsche, obwohl den ausländischen Zeichnern die Schweizer Damen exotisch vorgekommen sein müssen. Das ist vielleicht der Grund dafür, dass sie das französische Bild freier behandelt haben als das archaische deutsche Bild, vor dessen vielen "unlogischen" Details die Phantasie der Zeichner nur kapitulieren konnte. A bezeichnet die früher üblichere einfache Kolorierung, B die etwas aufwendigere (z.B. Kreuz-Dame mit hellblauem, rot gepunktetem Kleid).

Ricor, Nyon (Abb. 1)

Die ausländische Herkunft dieses Spiels aus den fünfziger Jahren ist nicht gesichert, kann aber vermutet werden (vgl. Schweizer Spielkarten Nr. 120). Damit beginnt unsere Geschichte mit einem mutmasslichen Einwanderer verdächtiger Herkunft, der aber wie nicht selten in solchen Fällen Bemerkenswertes mitgebracht hat: Zum einen das topmoderne Material, denn dieses Spiel ist als eines der allerersten auf Plastik gedruckt, offensichtlich in einem speziellen Hochdruckverfahren und in einer Qualität, die bei Plastic-Jasskarten seither nicht mehr erreicht worden ist, zum andern eine "modernisierte" Zeichnung, dessen Damen Balz Eberhard an Mannequins erinnert haben - zuzugeben ist, dass zumindest die Pik-Dame sich zu ihrem Vorteil verändert hat. Dieser unter dem Namen PLASTO-JEU vermarkteten Neuheit scheint kein Erfolg beschieden gewesen zu sein.

Jean Marie Simon, La Ducale, Nancy (Abb. 2)

Das nächste Kapitel kann von einer gelungenen Einbürgerung berichten. Anfang der sechziger Jahre kam die Firma La Ducale, Nancy, mit einer Neuzeichnung des französischen Jass auf den Markt, die dem Müller'schen Bild exakt folgte; die Farbgebung entsprach dem einfachem Typ A. Die qualitativ guten Karten wurden zu tiefen Preisen verkauft, was Müller zu Verhandlungen mit La Ducale veranlasste. In deren Folge kauften die Schaffhauser 1963 den Vorrat samt den Filmvorlagen auf und verzichteten dafür auf den Export ihres belgisch-genuesischen Bildes nach Frankreich; La Ducale verpflichtete sich, während 25 Jahren keine Schweizer Bilder mehr zu produzieren. Das Piquet von La Ducale war sauberer gezeichnet als das Müller'sche Bild, vor allem waren die Damen (geringfügig) anmutiger geraten; deshalb ersetzte Müller nach 1963 allmählich sein "Original" durch die "Kopie". Die Zeichnung der heute von Schaffhausen aus verbreiteten französischfarbigen Jasskarten sowohl des Typs A wie B und auch noch des 1987 lancierten "Vierfärbers" stammt



1



2



3



4



5



6



7



8



9

also aus Nancy - der "Ausländer" ist zum Einheimischen geworden. Die gewöhnlich anonymen Spiele von La Ducale sind deshalb im Rückblick kaum mehr zu erkennen; sicherstes Indiz ist das typische La Ducale-Format (84 x 55 mm statt 89 x 57 mm bei Müller); auch die für den französischen Hersteller charakteristische Rückseite mit schwarz-rottem Diagonalgitter kann einen Hinweis geben.

Játékkártyagyár, Budapest (Abb. 3)

Kurz nach La Ducale trat 1962 der ungarische Hersteller mit seiner Version des französischen Jass auf, wobei er besonders den Werbemarkt anvisierte. Das Bild von Játékkártyagyár beruht noch auf der alten Müller'schen Version, ist aber viel sorgfältiger gezeichnet; an der Feinheit der Zeichnung ist denn auch das immer anonyme ungarische Produkt sofort erkennbar. Diese Karte mit der Farbgebung A ist wie die meisten Produkte der ungarischen Fabrik völlig unoriginell, aber von hoher technisch-graphischer Qualität. Die spröden Gesichter der Königinnen widerstanden allerdings den technokratischen Verfeinerungsversuchen mit einigem Erfolg. Vgl. Braun Ungarn 1962/1.

Spielkartenfabrik Altenburg (Abb. 4)

Wie bei "ihrem" deutschen Jass zeigten die Altenburger Kartenmacher auch beim französischen Pendant, mit dessen Produktion sie im Auftrage der gleichen Firma 1972 begannen, weder Lust auf Innovation noch auf Sorgfalt. Auch hier wieder griffen sie zur schlichten Fotoreproduktion des Müller-Bildes, das sie um einige Details "bereicherten", resp. beraubten; besonders die Schattierungen haben unter der Kopie gelitten, aber sie verraten dennoch, dass bereits die La Ducale-Version zugrundeliegt. Mit Schnäuzen war hier, wo das gesamte männliche Personal schon schnauzbärtig daherkommt, nichts anzufangen, also retouchierten die Altenburger ein wenig an den Szeptern der Könige herum, eliminierten mindestens zwei Kreuze (Szepter des Ecken Königs, Krone des Kreuz Königs), verschafften dagegen inkonsequenterweise einigen Damen Anhänger zu ihren Colliers und fügten da und dort einen schwarzen Punkt bei. Die Farbgebung folgt dem einfachem Typ A; 1981 erhielten die Figuren statt weisser rosa Köpfe. Die Altenburger Fabrik meint, die Produktion habe wohl mit der Wende aufgehört, doch kam noch 1996 ein Spiel mit Altenburger Vorderseite und einem "Fleischgemälde" des Freiburger Metzgerkünstlers Corpaato auf der Rückseite auf den Markt. Vgl. Braun DDR 1972/4.

Dal Negro, Treviso (Abb. 5)

Das französische Jass des italienischen Fabrikanten ist graphisch und farblich gefälliger als seine Deutschschweizer Karten. Vor allem ist es ihm trotz der recht getreuen Nachfolge Müllers gelungen, so etwas wie ein Lächeln auf die Gesichter der Damen zu zaubern. Die Zahlenkarten versieht er mit grossen,

klaren Indices in den Zeichen. Farblich hat sich Dal Negro für den Typ B entschieden, der seit einigen Jahren von Müller immer stärker gefördert wird; dies deutet auf ein jüngeres Fabrikationsdatum der mir vorliegenden Karten. Möglich ist, dass Dal Negro schon früher Karten für den Schweizer Markt gedruckt hat. Selbstverständlich signiert der Trevisaner sein auf teuren Dreifach-Karton gedrucktes Produkt und versieht es selbstbewusst mit einem klassischen italienischen Rücken.

Plastic Cards, Mailand (Abb. 6)

Der italienische Hersteller fabrizierte ein Spiel in Vollplastic für den Lausanner Importeur Samuel Jaccard (Samjac S.A.). Es scheint sich um eine fotografische Reproduktion des La Ducale/Müller-Bildes vom Typ B zu handeln; der Druck ist aber so teigig geraten, dass das Resultat der Vorlage auf den ersten Blick wenig gleicht. Die Firma produzierte später sehr ansprechende Karten auf Plastic, damals scheint sie die schwierige Druckunterlage noch nicht beherrscht zu haben. Auch der hohe Preis war nicht dazu angetan, die unvorteilhaft aussehenden Blätter zu einer ernsthaften Konkurrenz für andere Anbieter werden zu lassen.

Nintendo/Japan (Abb. 7)

Die gleiche Lausanner Handelsfirma liess etwas später ein zweites Vollplastic-Spiel herstellen, diesmal durch den japanischen Fabrikanten Nintendo, dem ein besserer Druck gelang, als dem italienischen Kollegen (mit Ricor kann er immer noch nicht konkurrieren). Es handelte sich wieder um eine Kopie des La Ducale/Müller-Bildes; Michel Gillet, der Auftraggeber, führte einen einzigen, aber auffälligen Unterschied ein, indem er die Karten mit dem internationalen Index-System versehen liess: Die Figurenkarten undASSE weisen nun die üblichen Randindizes auf, bestehend aus einem kleinen Farbsymbol und einem Buchstaben (A, R, D, V), und auch bei den Zahlenkarten ist die archaische Angabe der Ziffer im Farbzeichen zugunsten eines Randindexes aufgegeben worden.

VASS, Leinfelden-Echterdingen (Abb. 8)

Das Spiel der Stuttgarter folgt in der Zeichnung ziemlich genau dem Vorbild, unterscheidet sich davon aber durch einen weniger starr-geradlinigen und stärker schraffierenden Zeichenstil. Die Farbgebung vom Typ B ist in den Details aussergewöhnlich sorgfältig und weist zahlreiche kleine Besonderheiten auf. Aber auch diesmal haben sich mindestens zwei der Damen Verschönerungsversuchen gegenüber als resistent erwiesen.

Carta Mundi, Turnhout (Abb. 9)

Die belgische Version ähnelt im Zeichenstil ein wenig derjenigen aus Leinfelden-Echterdingen, leidet aber an unsauber wirkenden Schattierungen und grob-nachlässig gezeichneten Haar- und Bartrachten. Verglichen mit dem deutschen Jass der Turnhouter fällt dieses Spiel sehr ab. Vielleicht spiegelt die Miene der Pik-Dame, die allen erdenklichen Abscheu ausdrückt, die selbstironischen Gefühle des Zeichners angesichts seines fertigen Produkts. Einen Bonus allerdings bietet das Spiel: Hier erscheinen das erste Mal, soweit ich sehe, kleine Farbzeichen-Indizes auch in der je rechten oberen Ecke der Figurenkarten. Überdies wurden die normalen Zahlenindices in den Farbzeichen in späteren Ausgaben durch fettere Ziffern ersetzt, was den Kurzsichtigen mehr erfreut als den Ästheten.

Héron, Bordeaux (Abb. 10)

Héron brachte als zweiter französischer Kartenmacher das französischfarbige Jass heraus. Wie schon Hérons deutsches Jass zeichnet sich auch dieses Spiel durch klare, schnörkellose Zeichnung aus, von der sogar die Damen leicht profitiert haben; die Schraffierungen hätten allerdings sorgfältiger gesetzt werden können, und das vorgefertigte Punktraster läuft dem allgemeinen Stil zuwider. Eine ausgezeichnete Idee war dagegen die Wahl der zu dieser Zeichnung passenderen schlichten Farbgebung A, die den vorteilhaften Eindruck der Karten noch erhöht. Auch diese Karten sind mit den kleinen Indexzeichen in der rechten oberen Ecke der Figurenkarten versehen. Frühere Auflagen, die unter der Bezeichnung NOVA SURFINE auf den Markt kamen, zeigen noch Asse und Zahlenkarten mit Zahlenindexen auf französische Manier, sogar der Eichenlaubkranz um das Farbsymbol von Treff As fehlt nicht (die Erinnerung daran, dass dieser Kranz auf eine Vorschrift der französischen Spielkartenregie zurückgeht, ist längst verblasst). Die spätere Aufgabe dieser Bindungen an das fremde Herkunftsland bezeugt den patriotischen Assimilationsdruck der Jassgemeinschaft.

Berliner Spielkarten, Darmstadt (Abb. 11)

Die Version der Berliner sieht aus wie ein bewusstes Kontrastprogramm zu Hérons Spiel. Zwar gehen die Berliner am freiesten mit dem Vorbild um, aber nur um alle Register der Zopfigkeit zu ziehen: Überladene Gewänder und Accessoires, viel Ornamentik, bunteste Buntheit, die sich nicht mehr an einen der traditionellen Farbtypen anschliessen lässt. Man wundert sich angesichts des Bombasts, dass die kleinen Farbzeichen in den Hellebarden der Buben schnöde weggelassen wurden, und empfindet es fast als Trost, dass die Damen auch diese Gewaltskur durch ihre ungebrochene Hässlichkeit zu kontern vermochten. Die seit 1996 von der Firma Commitment, Bachenbülach, vertriebene Fassung lässt Gesichter und Hände weiss, was den Gesamteindruck des Bildes

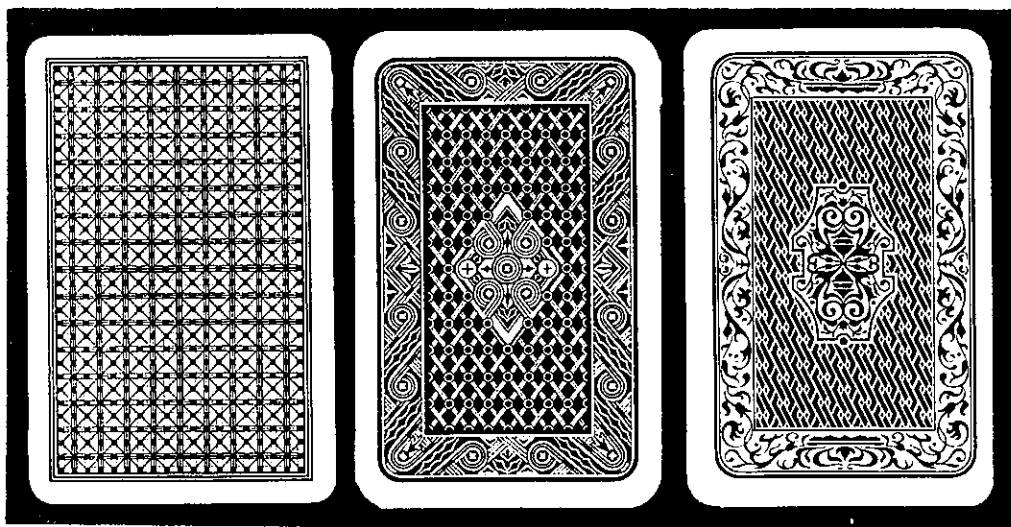


leicht verbessert. Seit 1987 haben auch die Auflagen der Berliner Version die zusätzlichen kleinen Indexzeichen rechts oben. Dieser Neuerung konnte sich schliesslich auch Müller nicht widersetzen; nachdem die erste Auflage des Müllerschen "Vierfärbers" (1987) sie noch nicht hatte, eroberten die kleinen Indices dann 1988 auch Neuhausen am Rheinfl. Wer sagte da, man könne von den Ausländern nichts lernen?

Baptist Paul Grimaud/France Cartes, Nancy (Abb. 12)

1962, kurz nachdem sie ihr französisches Jass an Müller abgetreten hatte, erwarb La Ducale das Traditionshaus Baptist Paul Grimaud; die Firma nannte sich fortan France Cartes. Zwar wurden nun in Paris keine Karten mehr hergestellt, aber der prestigereiche Name Grimaud wurde von der neuen Gesellschaft für ambitioniertere Produkte weiterhin benutzt. 1986 übernahm der damalige Besitzer der Leinfelder VASS, Hans W. Jany, France Cartes. Im gleichen Jahr produzierte die Firma unter dem Grimaud-Logo die wohl kurioseste Version des französischfarbigen Jass. Sie liess nämlich ein Berliner Bild zeichnen, steckte die Figuren aber samt und sonders in die Typ-B-Gewänder des französischfarbigen Jass! Ich weiss nicht, ob dieser Kostümball als Hommage

an den neuen deutschen Fabrikherm gedacht war, ob die noch nicht völlig erfüllte 25-Jahr-Frist unterlaufen werden sollte, oder ob die endgültige Vertreibung der griessgrämigen Schweizer Damen mittels einer Radikalkur bewerkstelligt werden sollte. Während die Damen nun tatsächlich berlinerisch süsse Gesichtchen schneiden, sind dafür die Herren ziemlich aus Fugen, Konturen und Haartrachten geraten. 1989 wurde France Cartes von Héron übernommen, damit dürften auch die Tage unseres Zwitters gezählt sein, der sogar dem Kummer gewohnten John Berry die Sprache verschlagen hat (Playing Card World 48, S. 13). - Zur Geschichte von Grimaud/France Cartes/Héron: AdT 40, S. 16-19).



Spielkartenfabrik

Altenburg

VASS

Leinfelden

Berliner Spielkarten

Typische Rückseiten anonymer ausländischer Jasskarten

Zu Besuch in der Spielkarten- und Skatstadt Altenburg



AUSGABE JUNI/JULI 97

Grünpf-As

Gelegen ist die rund 60'000 Einwohner zählende thüringische Stadt Altenburg südlich von Leipzig. Entstanden im 10. Jahrhundert war sie bis 1918 Residenzstadt der Herzöge von Sachsen-Altenburg. Daran erinnert die auf einem Hügel über der Stadt gelegene, mächtige Schlossanlage.

Teile davon bilden heute ein äusserst sehenswertes allgemeines geschichtliches Museum, das vor allem die Vergangenheit der Residenzstadt dokumentiert.

Das Schloss beherbergt jedoch auch ein bedeutendes Spielkarten-Museum. Altenburg ist eine alte Spielkartenstadt: schon 1543 ist der erste Kartenmacher nachzuweisen. Später entstand hier eine der bedeutendsten Spielkartenfabriken Deutsch-

lands, die „Altenburger-Stralsunder-Spielkartenfabrik“ (ASS). Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges wurden die Fabrikanlagen demontiert und nach der Sowjetunion gebracht. Abtransportiert wurde aber auch das 1923 gegründete und in den Schlossräumen untergebrachte Spielkartenmuseum. Bis zum heutigen Tag gilt der Sammlungsbestand als verschollen, doch deuten gewisse Hinweise darauf hin, dass diese einzigartige Sammlung möglicherweise noch existiert und ähnlich andern Schätzen in einem Verlies eines russischen Museums schlummert. Schon wenige Jahre nach Kriegsende wurde aber wieder ein neues Spielkartenmuseum aufgebaut. Durch systematisches Sammeln



Blick auf Schloss und Altstadt von Altenburg



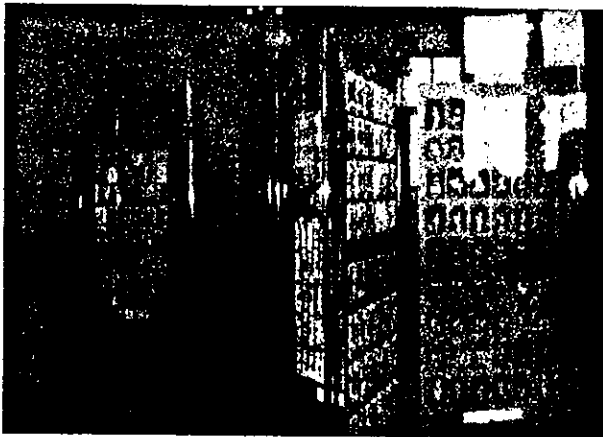
Um möglichst vielen die Teilnahme an den Skatturnieren zu ermöglichen, wurden doppelbunlige Skat-Karten geschaffen



und durch Schenkungen vermag es heute wieder einen umfassenden Einblick in die geschichtliche Entwicklung der Spielkarte und deren Herstellung zu geben, und eine reichhaltige Auswahl an Karten aus aller Welt zu zeigen. Ein Besuch des Museums wird jeden Spielkartenfrend begeistern.

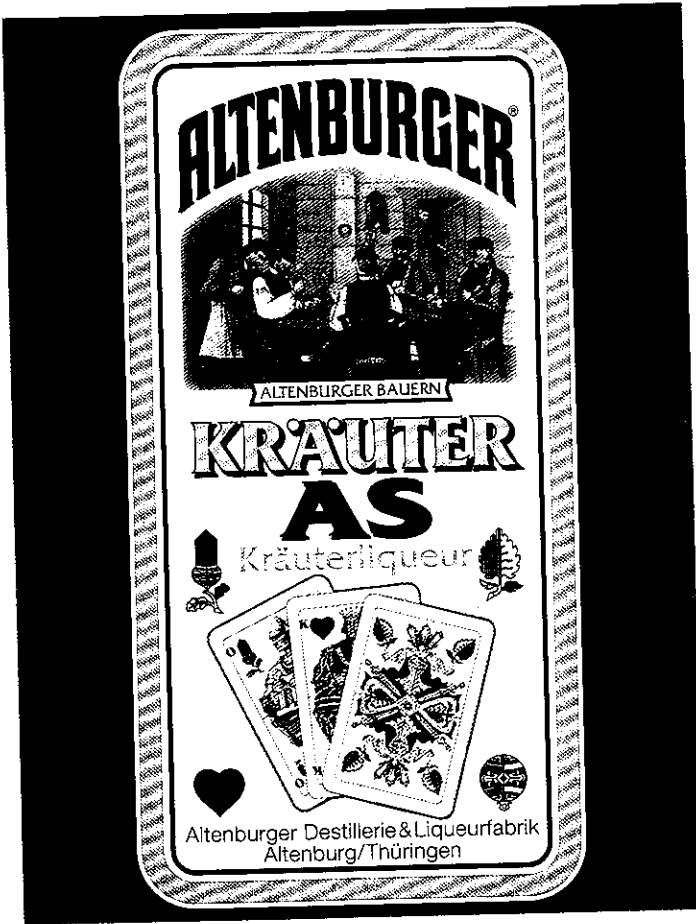
1948 nahm man in den verbliebenen Fabrikgebäuden auch die Fabrikation von Spielkarten wieder auf. In Altenburg entstanden während Jahren auch die in der Schweiz verwendeten Spielkarten, welche zu Dumpingpreisen auf unserem Markt angeboten wurden. Als ehemaliger volkseigener Betrieb gelangte die Firma 1991 in den Besitz der Münchner Spielkartenfabrik F. Schmid, die ihrerseits 1996 vom Spieleverlag „Ravensburger“ übernommen wurde. Damit ist eine weitere Produktion von Spielkarten in Altenburg sichergestellt.

Altenburg ist aber auch bekannt als Ursprungsort des Skatspiels. Hier tüftelte man zwischen 1810 und 1815 das in



Blick in einen der Räume des Spielkarten-Museums

Deutschland zum beliebtesten Kartenspiel gewordene Skat aus. Der 1903 auf dem alten Marktplatz errichtete Skatbrunnen erinnert an dieses Ereignis. Über alle Zeitereignisse hinweg ist das 1927 geschaffene und bis heute



In Altenburg sind die Spielkarten-Figuren nicht nur auf den Spielkarten zu finden. Ein besonders schönes Beispiel für die Weiterverwendung ist die Etikette eines in Altenburg hergestellten Kräuterliqueurs.

bestehende Skatgericht bei Regelstreitigkeiten die letzte Instanz.

Über das Wochenende vom 3./4. Mai 1997 fand das Altenburger Skatbrunnenfest statt. Turniere und zahlreiche weitere Aktivitäten zogen wie in den vergangenen Jahren wieder hunderte von Skatspielerinnen und Spieler an.

In Altenburg besteht ausserdem seit 1993 eine Skatschule, die Kurse zur Erlernung des Skats (und anderer Kartenspiele) anbietet. Verbunden damit ist ein vielfältiges Programm an kulturellen und touristischen Veranstaltungen, welche den Unterricht auflockern. Nach 24 Stunden Unterricht bei einem Skatmeister erhalten die Teilnehmenden ein Zertifikat ausgestellt. Wer einmal einige Tage in Altenburg verbracht hat, ist beeindruckt von dieser Landschaft mit den vielen Sehenswürdigkeiten, die bis zur Wende 1989 nur mit Schwierigkeiten besucht werden konnte.

Max Ruh



Alle Jahre wieder "Altenburger Skatbrunnenfest"!



*Skatbrunnen,
1903 errichtet*



Teilansicht der 1923 von Otto Pix gestalteten „Skatheimat“ im Schlossmuseum

Schriftenreihe „Spielkarten“

Band 8

Die Altenburger und
Stralsunder Spielkartenfabriken

Wie Sie vermutlich wissen, ist die Spielkartenfabrik ASS vor wenigen Wochen in Konkurs gegangen.

Dieses Unternehmen bestand 231 Jahre, denn es führte seine Existenz auf den Kartenmacher Kern zurück, der 1765 die Konzession zur Errichtung einer Spielkartenfabrik in Stralsund erhielt.

1872 kam es dann durch einen Zusammenschluß mit zwei weiteren Spielkartenfabriken zur Gründung einer Aktiengesellschaft. ASS war damit zum Schluß angeblich die älteste Aktiengesellschaft in Deutschland.

Im Laufe der Jahre übernahm das Unternehmen zahlreiche Konkurrenzfirmen (z.B. Sutor, Büttner, Wüst, Lattmann, Dondorf usw.) und wurde schon bald einer der führenden Spielkartenhersteller der Welt.

Diese faszinierende Entwicklung mit ihren Höhen (und Tiefen) ist in Band 8 eingehend und mit vielen Einzelheiten dargestellt.

Besondere Spielkarten, Stadt- und Lagepläne, Abbildungen der Fabrikgebäude und vieles mehr, ergänzen den Text.

Die wichtigsten Ereignisse der Firmengeschichte sind zusätzlich in einer Kurzfassung zusammengestellt. Außerdem ermöglichen ausführliche Stichwort-Verzeichnisse ein rasches Auffinden von gesuchten Einzelheiten. Dadurch ist dieser Band auch ein hervorragendes Nachschlagewerk.

Band 8 - mit 156 Seiten die bisher weitaus umfangreichste Broschüre der Schriftenreihe - wurde inzwischen an die Abonnenten verschickt. Hier nur zwei von vielen Zuschriften:

"Ich hätte es nicht geglaubt, daß eine Darstellung der Geschichte von Spielkartenfirmen so spannend ausfallen konnte! ... Die Übersichtlichkeit der Darstellung ... ist übrigens optimal gelungen!"

"... wie immer haben Sie mit viel Fleiß und intensivem Quellenstudium eine ungeheure Menge an Wissenswertem zusammengetragen"

Band 8 kostet wegen seines Umfanges 50 DM (zuzügl. 3 DM Versandkosten).

Abonnenten der Schriftenreihe erhalten Band 8 zum ermäßigten Preis von 45 DM, und zwar jeweils unaufgefordert und zustellungsfrei. Sie sollten es sich deshalb überlegen, ob Sie nicht auch Abonnent werden wollen.

Der noch ausstehende Katalog der Bielefelder Spielkartenfabrik (Band 7) ist übrigens in Vorbereitung, ebenso wie weitere Bände.

Zusammen mit Ronald Decker und Thierry Depaulis hat Michael Dummett ein neues Buch über Tarock / Tarot verfasst, das auf den neuesten Forschungen basiert. Ein Buch, das eigentlich in keiner Sammlung der Spielkartenforscher fehlen darf!

A Wicked Pack of Cards

The Origins of the Occult Tarot

Ronald Decker, Thierry Depaulis
and Michael Dummett



Duckworth

First published in the UK in 1996 by
Gerald Duckworth & Co. Ltd.
The Old Piano Factory
48 Hoxton Square, London N1 6PB

ISBN 0 7156 2713 9

CORRIGENDA

Der Artikel in "Bulletin" 1/1997 über "Les cartes à jouer et le cortège des vendanges de 1934" stammt aus:

L'article "Les cartes à jouer et le cortège des vendanges de 1934" paru dans notre "Bulletin 1/1997" a été tiré de:

Jacques Petitpierre, Patrie Neuchâteloise, Vol. II,
Neuchâtel 1935.



DEUTSCHES SPIELKARTEN-MUSEUM LEINFELDEN-ECHTERDINGEN

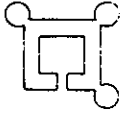
Zweigmuseum des Württembergischen Landesmuseums Stuttgart

Schönbuchstraße 32 (Schönbuchschule)

70771 Leinfelden-Echterdingen

70747 Leinfelden-Echterdingen, Postfach 1003 51

Telefon (07 11) 16 00-3 35, Telefax (07 11) 16 00-3 25



Jahresbericht 1996

1996 war in der Geschichte des Deutschen Spielkarten-Museums ein bewegtes Jahr, gekennzeichnet von einschneidenden Veränderungen im **Personalbereich**.

Die seit 1974 als Leiterin des Museums tätige, Ihnen allen wohl bekannte Frau Margot Dietrich, trat zum 31. März 1996 in den **Ruhestand**. Sie veranstaltete im ersten Quartal des Jahres 1996 einige Führungen, insbesondere für die Mitglieder des Fördervereins, außerhalb der Öffnungszeiten.

Am Freitag, 22. März 1996 fand die offizielle Verabschiedung von Frau Dietrich statt unter Anwesenheit von VertreterInnen der Stadt und des Gemeinderats von Leinfelden-Echterdingen, des Württembergischen Landesmuseums, Vorstand und Mitgliedern des Fördervereins und zahlreichen FreundInnen und Gönnern unseres Museums.

Zum Abschluß nahm sie an der von dem österreich-ungarischen Spielkartenverband Talon und der Deutschen Spielkartengesellschaft Bube Dame König gemeinsam veranstalteten Jahrestagung in Salzburg vom 29. - 31. März 1996 teil.

Der Gemeinderat wählte nach Abstimmung mit dem Württembergischen Landesmuseum am 30. April 1996 Frau Dr. Annette Köger als neue Leiterin des Deutschen Spielkarten-Museums. Am 1. Juli 1996 erfolgte deren **Amtsantritt**. In zeitlicher Koinzidenz fiel damit bedauerlicherweise die Konkursanmeldung des Spielkartenherstellers Altenburger und Stralsunder Spielkarten-Fabriken AG, ASS-zusammen.

Eine der ersten Aufgaben von Frau Dr. Köger waren zahlreiche Antrittsbesuche in Leinfelden-Echterdingen, Stuttgart sowie in Schaffhausen und Zürich. Eine persönliche Kontaktaufnahme zu Institutionen und ihren Verantwortlichen wurde u.a. aufgenommen zu: - den Spielkarten-Museen in Altenburg, Turnhout und Vitoria, - Staatsgalerie Stuttgart, Prof. Dr. Christian von Holst, - Spielkartenhersteller Firma ASS, - Papierhersteller Firma Scheufelen, - Spielbank Möhringen, - Museum Allerheiligen, Schaffhausen, - Sammler- und Künstlerehepaar Kumpel, Zürich, - Stadtarchivar Dr. Schimpf-Reinhard, Balingen und - Münchner Stadtmuseum, Dr. Ulrike Zischka.

Einen Höhepunkt der internationalen Kontaktpflege stellt die jährlich veranstaltete Tagung der International Playing Card Society dar. Diesesmal fand das Treffen in Kecskemét in Ungarn vom 27. - 30.9.1996 statt. Großes Interesse bestand an der Frage, wie es mit dem Deutschen Spielkarten-Museum und seiner neuen Leitung weitergeht. Allgemein übereinstimmend wurde die positive Entwicklung und Weiterführung des Museums mit großer Freude aufgenommen.

Die **Öffentlichkeitsarbeit** des Museums gestaltete sich weitgehend in der bisherigen Form, nämlich für interessierte Gruppen Führungen - auch außerhalb der Öffnungszeiten - durchzuführen. Die Zielgruppen waren Schulgruppen (Projekttag zu Skat) und Erwachsenengruppen. Herausragend war dabei der Besuch einer Delegation aus der Partnerstadt Manosque mit Bürgermeister Häußler. Die Gruppe erhielt von Frau Dr. Köger in französischer Sprache eine Museumsführung. Ferner erwähnenswert im Rahmen des Führungsangebots war der Besuch einer Schweizergruppe, die das Spielkarten-Museum als Ziel Ihres Betriebsausfluges besichtigten.

Im September eröffnete Frau Dr. Köger mit einem Einführungsvortrag die „Historische Spielesammlung Jürgen Koch“ in den Schauräumen der Neckarwerke Metzingen und konnte damit quasi als „Botschafterin“ wiederum auf das Spielkarten-Museum in Leinfelden-Echterdingen hinweisen.

Der Jahresabschluß 1996 war geprägt von der Ausstellungsvorbereitung „Zeitgeschichte: Das Poker-Spiel“ aus Anlaß der Pressevorstellung der neuen Leiterin.

Noch einen Abschied gab es in personeller Hinsicht zu verbuchen. Der **Beratervertrag** des langjährigen wissenschaftlichen Betreuers des Museums, Herrn Professor Dr. Detlef Hoffmann, lief in Vereinbarung mit der Stadt Leinfelden-Echterdingen und in Abstimmung mit dem Württembergischen Landesmuseum zum 31.12.1996 aus.

Der Dank für diese mehr als zwei Jahrzehnte währende Verbundenheit mit dem Spielkarten-Museum sowie für die weitere Pflege eines guten Kontakts sind Herrn Prof. Dr. Hoffmann auch im Namen der Stadt Leinfelden-Echterdingen und des Fördervereins gewiß.

Vorschau 1997:

- Zur besseren Präsentation des Museums bei Multiplikatoren (Stadtinformationen, Schulen, Firmen, Hotels, Reiseunternehmen etc.) ist geplant, einen ansprechenden Faltprospekt herzustellen.

- Die beiden derzeit zu besichtigenden Ausstellungen „Kultur- und Kunstgeschichte der Spielkarte“ sowie „Zeitgeschichte: Das Pokerspiel“ werden bis Sonntag, 5.10.1997 verlängert.

- Die neue Herbstausstellung wird sich mit der Spielkartenherstellung vom 18. - 20. Jahrhundert anhand des Beispiels der Firma ASS Spielkarten Verlag GmbH beschäftigen.

Eröffnung voraussichtlich Mitte November 1997.



PS: Aus aktuellem Anlaß wurde das Standardwerk der zweibändige Katalog „Alle Karten auf den Tisch - All Cards on the Table“ von Sylvia Mann, Leinfelden-Echterdingen, Marburg 1990, stark im Verkaufspreis reduziert.

Bisher DM 120,- Sonderangebot DM 58,-

MITTEILUNG - COMMUNIQUE

AGM AGMÜLLER

CARDS JACQUARDS

AGM AGMÜLLER
Bahnhofstrasse 21
CH-8212 Neuhausen am Rheinfall
Telefon 0041 (0)52 672 11 21
Telefax 0041 (0)52 672 14 81
Telex 89 73 04

Direktion

AGM AGMÜLLER, Bahnhofstrasse 21, CH-8212 Neuhausen

Ref. GL/rd

Datum 11. Juni 1997

Sehr geehrte Damen und Herren

Die AGMüller AG in Neuhausen steht vor einer Neuorientierung und wird zukünftig ihre Tätigkeit auf den Spielkartenbereich und den Verlag Urania konzentrieren. Dies hat der Verwaltungsrat an einer Sitzung vom 9. Juni 1997 beschlossen.

Die Aktivitäten der Sparte Textilizubehör werden durch ein Management Buy-out in eine durch Herrn M. Feer - Geschäftsleiter der AGMüller bis am 1. Juli 1997 - neu gegründete Gesellschaft, die AGM Jactex AG überführt. Die AGMüller wie die AGM Jactex AG werden beide in Neuhausen in den gleichen Räumlichkeiten wie bisher getrennt weitergeführt. Beide Firmen sind juristisch voneinander unabhängig.

Die AGMüller - d.h. der verbleibende Spielkartenbereich und der Verlag Urania - wird der Geschäftsleitung der Biella-Neher AG unterstellt; Vorsitzender der Geschäftsleitung der AGMüller wird Herr J-M. Rasper, Mitglied der Geschäftsleitung der Biella-Neher AG. Herr Max Rüegg, bis jetzt Exportleiter, ist neu Gesamtleiter Spielkarten.

Die Konzentration auf Spielkarten und die nahe Zusammenarbeit mit Biella-Neher AG werden es uns erlauben, noch näher auf unsere Kunden und auf den Markt einzugehen.

Wir freuen uns auf eine weiterhin gute Zusammenarbeit.

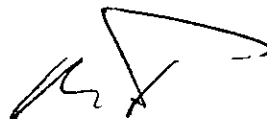
Mit freundlichen Grüßen



H. Ith
Präsident des Verwaltungsrates



J-M. Rasper
Vorsitzender der Geschäfts-
leitung AGMüller



M. Feer
Geschäftsleiter

Buchbesprechungen - Comptes rendus de livres

Trevor Denning: *The Playing-Cards of Spain. A Guide for Historians and Collectors.* London: Cynus Arts; Madison & Teaneck: Farleigh Dickinson University Press, 1996. 84 Schwarz-weiss Illustrationen, 8 Farbtafeln. £ 30.- (direkt vom Verleger, mit Porto, ca. Fr. 80.-).

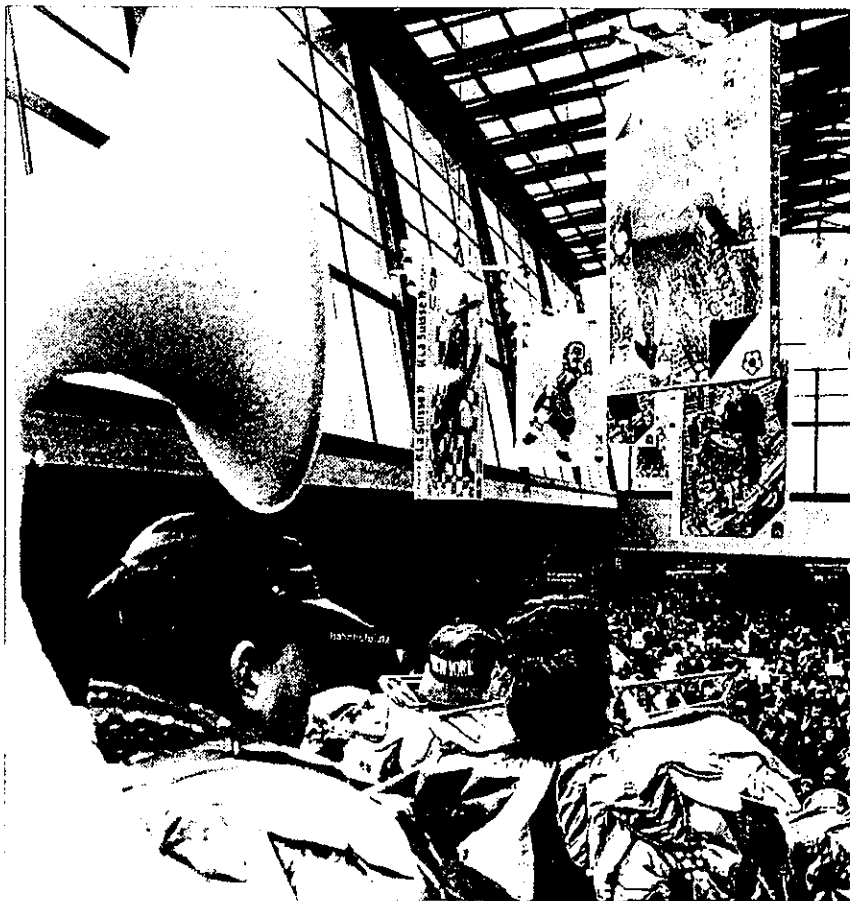
Trevor Dennings neues Buch über sein Spezialgebiet ist gepflegt gestaltet und gedruckt. Der angenehme lesbare Text gibt (1.) eine Einführung in die älteste Geschichte der Spielkarte in Spanien, (2.) einen Überblick über die spanischen Standardbilder und (3.) eine Übersicht über die wichtigsten Typen von Phantasie-Bildern; hier ist auch ein sehr knappes Kapitel über spanische Karten ausserhalb Europas zu finden. Fünf Anhänge gehen auf verschiedene Einzelfacetten ein: Auf das Geschlecht der Sota-Figur, auf Merkmale zur Altersbestimmung von spanischen Spielkarten, auf Drucktechniken, Rückseiten und Museen mit Spielkartenbeständen (hier fehlt Allerheiligen in Schaffhausen). - Die Frage stellt sich, inwiefern dieses Werk, für das Denning den Modiano-Preis 1993 erhalten hat, von seinem Klassiker "Spanish Playing Cards" (1980) abweicht. Neu sind drei Vorschläge zu Klassifizierung von Phantasie- oder Non-Standardbildern (nach Zweck, Themen oder Abweichungsgrad von Standardbildern). Auch die Beschreibung von Phantasiebildern ist umfangreicher als im ältern Buch, man hätte sich aber mehr Bilder und weniger Worte gewünscht (und einen Hinweis auf die Nr. 4 der Sammlerzeitschrift "La Sota", die den Schokolade-Karten gewidmet ist und zu der Denning selber einen Beitrag geschrieben hat...). Im geschichtlichen ersten Teil sind die neuen Funde in den Museen von Barcelona, Vitoria und Leinfelden eingearbeitet. Im Teil über die Standardbilder sind die seit Dennings erstem Buch versuchsweise neu angesetzten (und in Spanien nicht besonders enthusiastisch begrüßten) Standardbilder aufgenommen (Money-Bag, Plumed Hat, Lombard, Cavalry, Turnhout). Bei der Geschichte der spanischen Karten erwähnt Denning die Anregungen von Thierry Depaulis, ohne sie aufzunehmen (JIPCS 20, 1991/92, 73-93; 21, 1992/93, 116-125). Die Darstellung des "Kastilianischen" Bildes von Fournier ist noch immer zu knapp: Kennzeichnend ist der schwere gründerzeitliche Stil, der über mehrere Vorläufer erreicht wurde; es hätte sich gelohnt, bei diesem heute am weitesten verbreiteten spanischen Bild die ursprüngliche und die überarbeitete Vitoria-Variante vorzustellen und auch die ältere und während über hundert Jahren von den Burgos-Fournier weitergedruckte Frühform ("La Sota" 5). Ein Anhang ist dem Geschlecht der Kartenfiguren, besonders der Sota, gewidmet; es ist unverständlich, warum dabei Jean-Pierre Etienvres gründliche Behandlung dieses Themas nicht beigezogen wird (J.-P. Etienvre: *Figures du jeu.* Madrid 1987, zur Sota v.a. S. 310-326; das wichtige Buch fehlt sogar in der Bibliographie). Dennings neues Buch ist eine zu wenig konsequente Überarbeitung des ältern, es enthält infolge des kleinern Satzspiegels und der grössern Drucktype eher weniger Text. Die Illustrationen sind drucktechnisch besser, nicht unbedingt, was die Vollständigkeit betrifft. Für den alles in allem geringen Zugewinn ist der Preis hoch.

Walter Haas

Faits divers - Verschiedenes

Léon Schnyders

Fasnachts-Jasskarten riesengross!

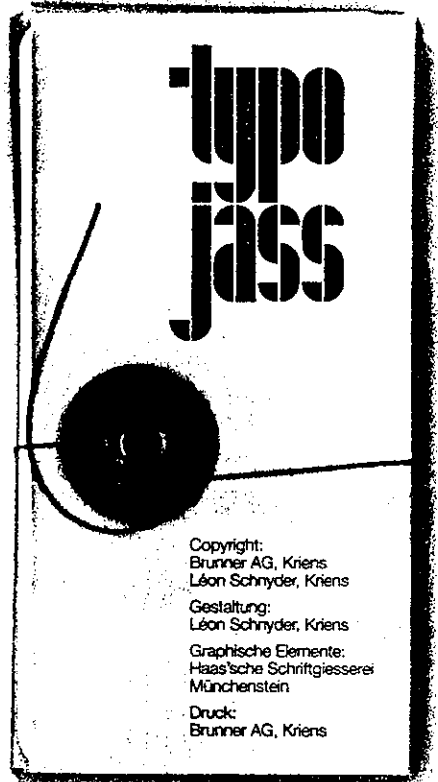


ple. Eingefleischten Fasnächtlern sind nicht nur die Figuren bekannt, die jetzt auf überdimensionierten Jasskarten im Bahnhof zu sehen sind, sondern auch die Darstellungen. Léon Schnyder hat schon 1988 den Teckel, das Wöschwyb,

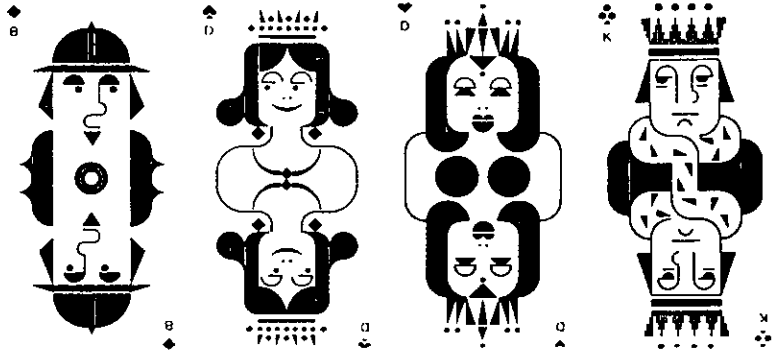
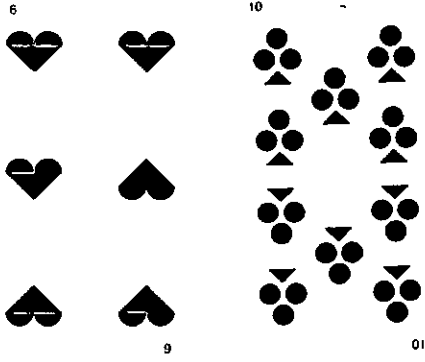
den Chorber und andere Fasnachtsgestalten auf einem Krienser Jasskartenset verewigt, und auf einem Luzerner Fasnachtsjass hat er, nebst anderen, Bruder Fritschi, den Wey-Frosch und einen Wilden Mann dargestellt.

Neue Karten - Cartes nouvelles

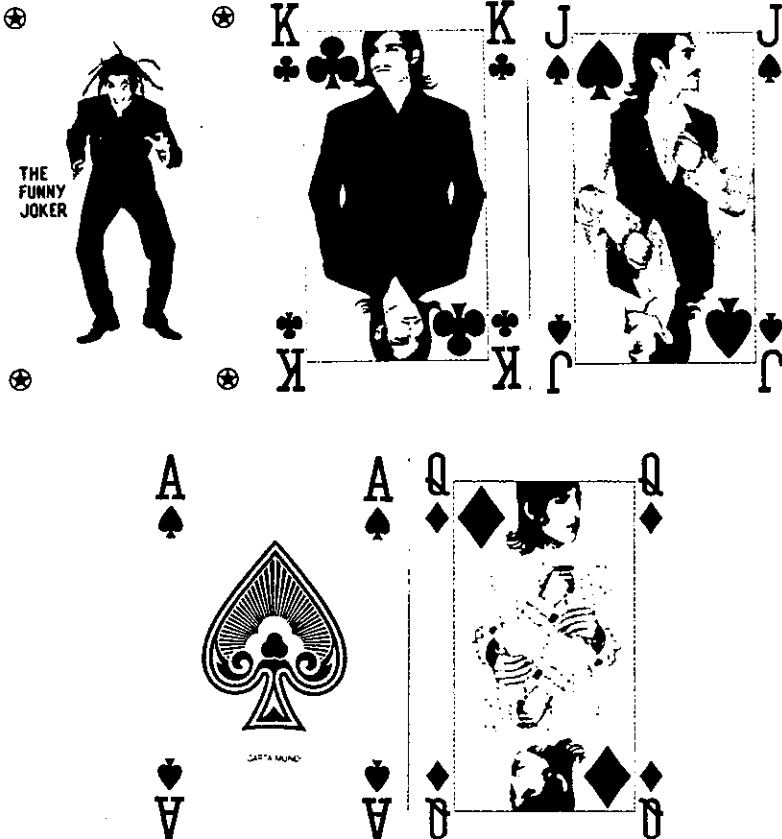
Vom "typo jass" des Krienser Graphikers Léon Schnyder ist von der Druckerei Brunner AG in Kriens eine neue Auflage erschienen. Auf der Kartenrückseite wird für die genannte Druckerei Werbung gemacht. Preis pro Spiel: Fr. 22.-, erhältlich bei Cartophilia Helvetica, Schaffhausen.

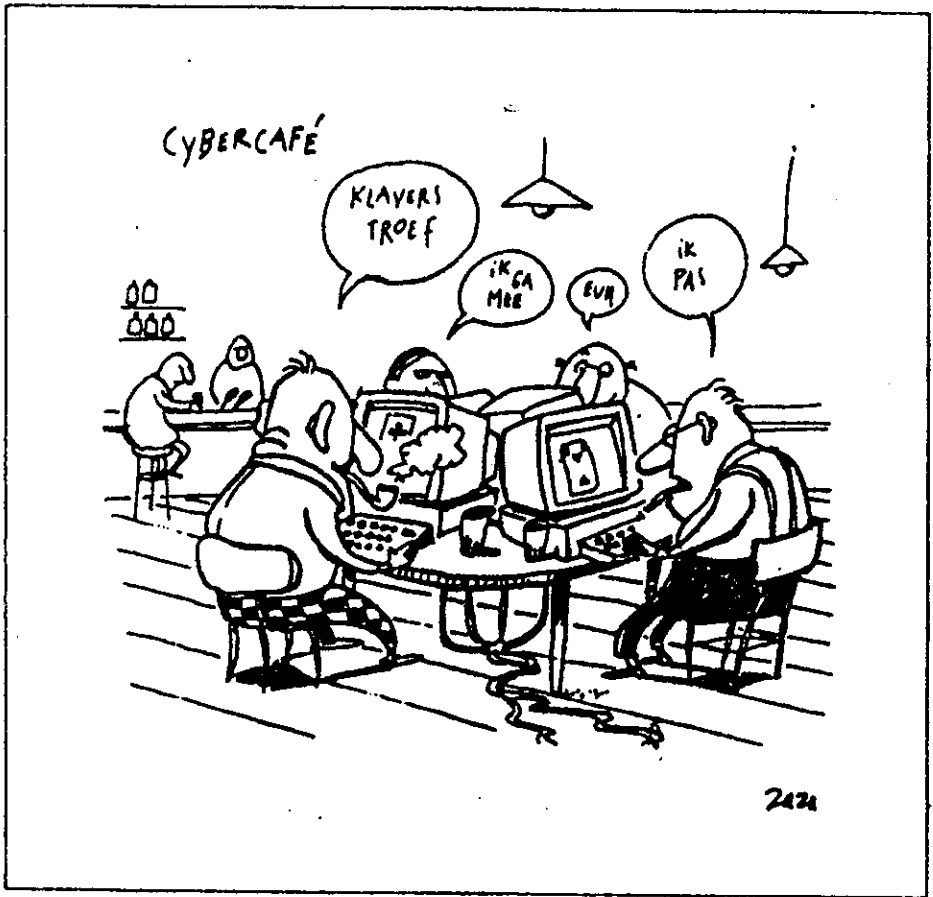


Copyright:
Brunner AG, Kriens
Léon Schnyder, Kriens
Gestaltung:
Léon Schnyder, Kriens
Graphische Elemente:
Haas'sche Schriftgiesserei
Münchenstein
Druck:
Brunner AG, Kriens



Die holländische Herrenkleider-Verkaufskette hat letztes Jahr ein Reklamespiel veröffentlicht. Unsere Mitgliedern können wir einige dieser Spiele anbieten. Der Preis pro Spiel beträgt (incl. Verpackung und Porto) Fr. 5.-. Die ausschliesslich männlichen Figuren dieses Bridge-Spiels sind teilweise identisch. Es kann bezogen werden bei: Cartophilia Helvetica, Sekretariat, Postfach 3037, 8200 Schaffhausen.





Karikatur der Zeitung "De Standaard" vom 11. Oktober 1996
(aus dem "Kontaktblad Nationaal Museum van de Speelkeert")